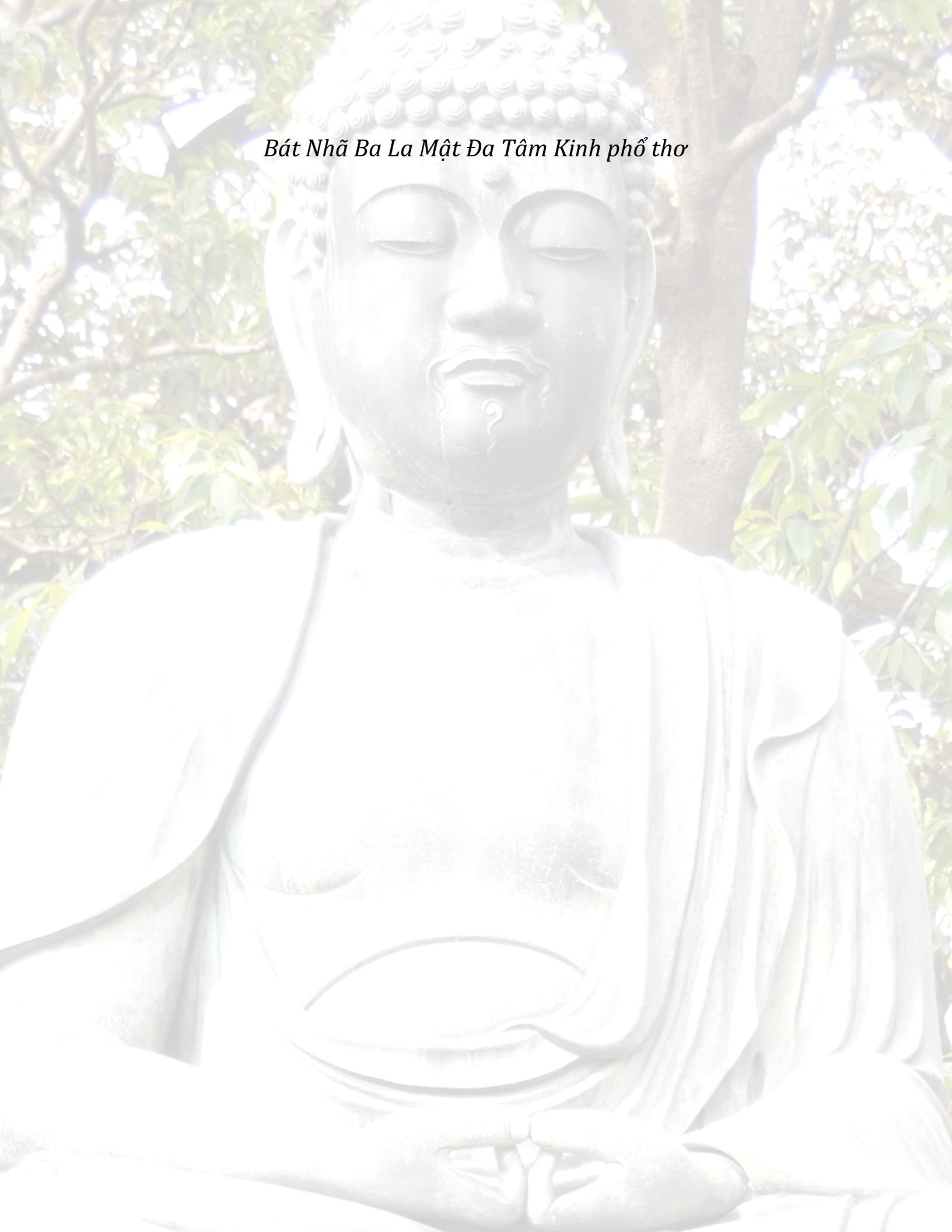
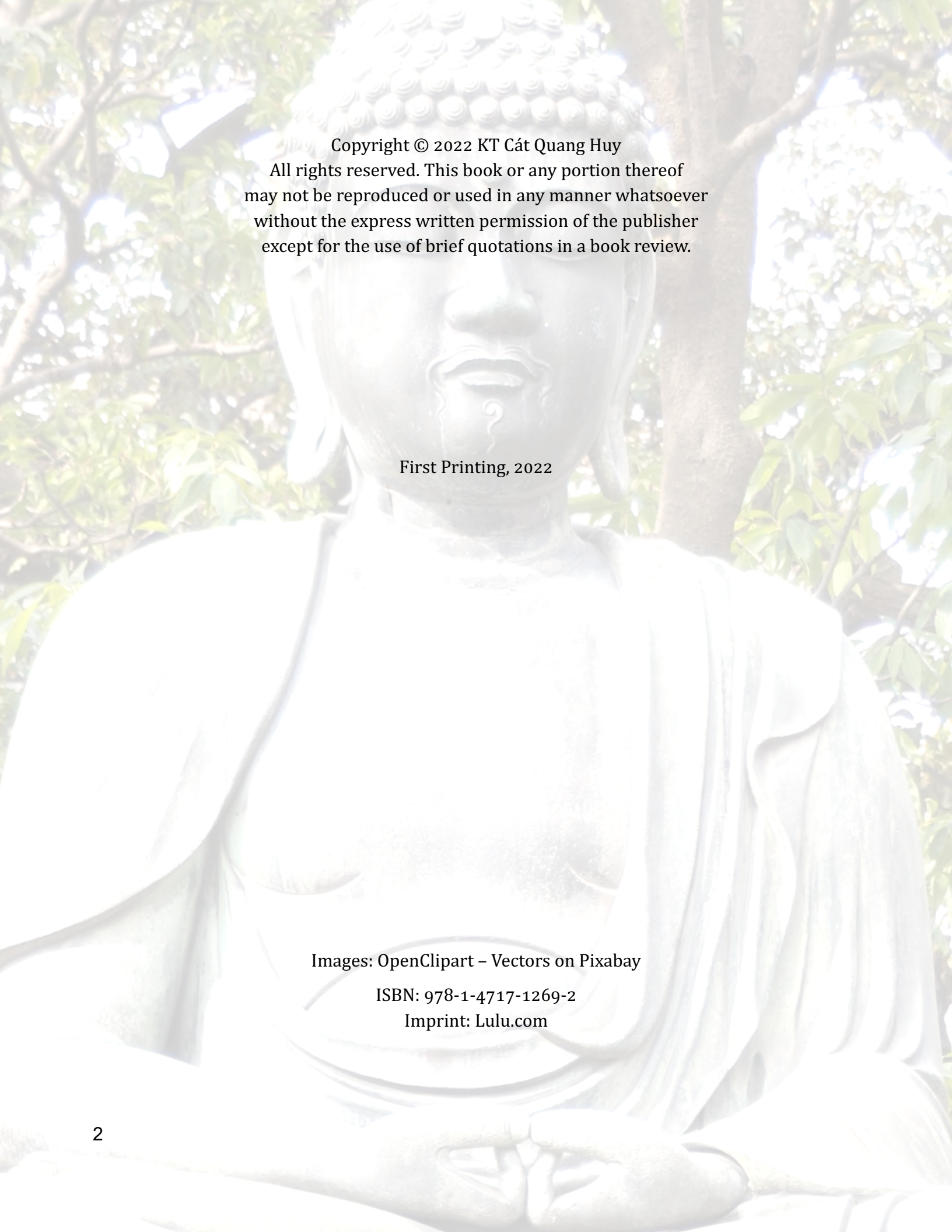


Bát Nhã Ba La Mật Đa Tâm Kinh phổ thơ

Copyright © 2022 KT Cát Quang Huy
All rights reserved. This book or any portion thereof
may not be reproduced or used in any manner whatsoever
without the express written permission of the publisher
except for the use of brief quotations in a book review.

First Printing, 2022



Images: OpenClipart – Vectors on Pixabay

ISBN: 978-1-4717-1269-2
Imprint: Lulu.com

Bát Nhã
Ba La Mật Đa
Tâm kinh

Phổ thơ



Hán dịch: Tam Tạng Pháp Sư
Đường Huyền Trang

Việt dịch: Không rõ dịch giả

Phổ kệ: Hòa Thượng Thích Nhất Hạnh

Phổ thơ: KT Cát Quang Huy

Biên tập: Tiểu Long Nữ Huệ Tâm
Tôn Nữ Như
Tôn Nữ Như Hạnh
Tôn Nữ Thanh Xuân
Phật Tử Diệu Chánh
Đức Dương Rose tự Đào Hồng,
Pháp danh Diệu Huyền Thanh
Đạo Hữu Đỗ Xuân Phong
Đạo Hữu Bùi Thị Tố Hồng

Nhân ngày Đức Phật Thích Ca thành đạo,
Phật lịch 2566
Mê Sa Cung, Arizona, Hoa Kỳ
Washington DC, Hoa Kỳ
California, Hoa Kỳ
Hà Nội, Đà Nẵng, Huế,
Sài Gòn, Kiên Giang, Việt Nam
Würselen, Đức

MỤC LỤC

BẢN TỤNG HÁN VIỆT **9**
BẢN DỊCH NGHĨA **11**
BẢN PHỔ KỆ **13**
BẢN PHỔ THƠ **16**

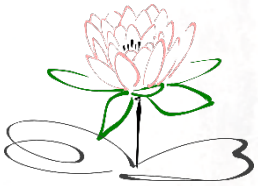


BẢN TỤNG HÁN VIỆT

(Hán dịch Tam Tạng Pháp Sư Huyền Trang)

Quán Tự Tại Bồ Tát hành thâm Bát Nhã Ba La Mật đa thời, chiếu kiến ngũ uẩn giai không, độ nhứt thiết khổ ách.
Xá Lợi Tử, sắc bất dị không, không bất dị sắc, sắc tức thị không, không tức thị sắc, thọ tưởng hành thức diệc phục như thị.
Xá Lợi Tử, thị chư pháp không tướng, bất sanh bất diệt, bất cấu bất tịnh, bất tăng bất giảm.
Thị cố không trung vô sắc, vô thọ tưởng hành thức.
Vô nhãn nhĩ tỷ thiệt thân ý, vô sắc thanh hương vị xúc pháp, vô nhãn giới nãi chí vô ý thức giới.
Vô vô minh, diệc vô vô minh tận, nãi chí vô lão tử, diệc vô lão tử tận.
Vô khổ, tập, diệt, đạo.
Vô trí diệc vô đắc, dĩ vô sở đắc cố.
Bồ Đề Tát đỏa y Bát Nhã Ba La Mật đa cố, tâm vô quái ngại, vô quái ngại cố, vô hữu khủng bố, viễn ly điên đảo mộng tưởng, cứu cánh Niết Bàn.
Tam thế chư Phật, y Bát Nhã Ba La Mật đa cố, đắc A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề.
Cố tri Bát Nhã Ba La Mật đa, thị đại thần chú, thị đại minh chú, thị vô thượng chú, thị vô đẳng đẳng chú, năng trừ nhất thiết khổ, chân thật bất hư.
Cố thuyết Bát Nhã Ba La Mật đa chú, tức thuyết chú viết:

Yết đế yết đế, ba la yết đế, ba la tăng yết đế, bồ đề tát bà ha.



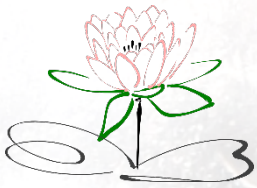


BẢN DỊCH NGHĨA

(Không rõ dịch giả)

Ngài Bồ Tát Quán Tự Tại khi thực hành thâm sâu về trí tuệ Bát Nhã Ba La Mật, thì soi thấy năm uẩn đều là không, do đó vượt qua mọi khổ đau ách nạn.
Nầy Xá Lợi Tử, sắc chẳng khác gì không, không chẳng khác gì sắc, sắc chính là không, không chính là sắc, thọ tưởng hành thức cũng đều như thế.
Nầy Xá Lợi Tử, tướng không của các pháp ấy chẳng sinh chẳng diệt, chẳng nhơ chẳng sạch, chẳng thêm chẳng bớt.
Cho nên trong cái không đó, nó không có sắc, không thọ tưởng hành thức.
Không có mắt, tai, mũi, lưỡi, thân ý. Không có sắc, thanh, hương vị, xúc pháp. Không có nhãn giới cho đến không có ý thức giới.
Không có vô minh, mà cũng không có hết vô minh. Không có già chết, mà cũng không có hết già chết.
Không có khổ, tập, diệt, đạo.
Không có trí cũng không có đắc, vì không có sở đắc.
Khi vị Bồ Tát nương tựa vào trí tuệ Bát Nhã nầy thì tâm không còn chướng ngại, vì tâm không chướng ngại nên không còn sợ hãi, xa lìa được cái điên đảo mộng tưởng, đạt cứu cánh Niết Bàn.
Các vị Phật ba đời vì nương theo trí tuệ Bát Nhã nầy mà đắc Quả Vô Thượng Chánh Đẳng Chánh Giác.
Cho nên phải biết rằng Bát Nhã Ba La Mật Đa là đại thần chú, là đại minh chú, là chú vô thượng, là chú cao cấp nhất, luôn trừ các khổ não, chân thật không hư dối.
Cho nên khi nói đến Bát Nhã Ba La Mật Đa, tức là phải nói câu chú:

Yết đế yết đế, ba la yết đế, ba la tăng yết đế, bồ đề tát bà ha.
(Qua rồi qua rồi, qua bên kia rồi, tất cả qua bên kia rồi, giác ngộ rồi đó!)





BẢN PHỔ KỆ

(Hòa Thượng Thích Nhất Hạnh)

Bồ Tát Quán Tự Tại
Khi quán chiếu thâm sâu
Bát Nhã Ba La Mật
(tức Diệu Pháp Trí Độ)
Bổng soi thấy năm uẩn
Đều không có tự tánh
Thực chứng điều ấy xong
Ngài vượt thoát tất cả
Mọi khổ đau ách nạn.

Nghe đây Xá Lợi Tử:
Sắc chẳng khác gì không
Không chẳng khác gì sắc
Sắc chính thực là không
Không chính thực là sắc
Còn lại bốn uẩn kia
Cũng đều như vậy cả.

Xá Lợi Tử nghe đây:
Thể mọi pháp đều không
Không sanh cũng không diệt
Không nhơ cũng không sạch
Không thêm cũng không bớt
Cho nên trong tánh không
Không có sắc, thọ, tưởng
Cũng không có hành thức
Không có nhãn, nhĩ, tỷ
Thiệt, thân, ý (sáu căn)
Không có sắc, thanh, hương
Vị, xúc, pháp (sáu trần)
Không có mười tám giới

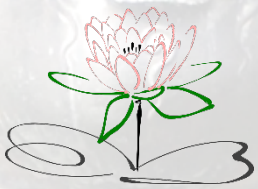
Từ nhãn đến ý thức
Không hề có vô minh
Không có hết vô minh
Cho đến không lão tử
Cũng không hết lão tử
Không khổ, tập, diệt, đạo
Không trí cũng không đắc

Vì không có sở đắc
Khi một vị Bồ Tát
Nương Diệu Pháp Trí Độ
(Bát Nhã Ba La Mật)
Thì tâm không chướng ngại
Vì tâm không chướng ngại
Nên không có sợ hãi
Xa lìa mọi vọng tưởng
Xa lìa mọi điên đảo
Đạt Niết Bàn tuyệt đối

Chư Bụt trong ba đời
Y Diệu Pháp Trí Độ
Bát Nhã Ba La Mật
Nên đắc vô thượng giác
Vậy nên phải biết rằng
Bát Nhã Ba La Mật
Là linh chú đại thần
Là linh chú đại minh
Là linh chú vô thượng
Là linh chú tuyệt đỉnh
Là chân lý bất vọng
Có năng lực tiêu trừ
Tất cả mọi khổ nạn

Cho nên tôi muốn thuyết
Câu thần chú Trí Độ
Bát Nhã Ba La Mật
Nói xong đức Bồ Tát
Liền đọc thần chú rằng:

yết đế, yết đế
ba la yết đế
ba la tăng yết đế
bồ đề tát bà ha



BẢN PHỔ THƠ

Quán Tự Tại vào sâu Trí Độ
Bỗng sáng lòng hiểu rõ chân không
Năm uẩn chẳng có chỗ nương
Đều không tự tánh thấy xong đó rồi

Ngài vượt thoát ra ngoài tất cả
Mọi khổ đau bỗng rã tiêu tan
Thân tâm tĩnh lặng bình an
Đạt tâm vô úy thế gian lắng lòng

Xá Lợi Tử! Sắc, Không chẳng khác
Sắc và Không chính thực giống nhau
Sắc, Không đồng nhất một màu
Còn lại bốn uẩn cũng đều như y

Xá Lợi Tử, ông nay nghe kỹ
Mọi pháp đều cốt tủy tánh không
Không sanh không diệt không còn
Không nhơ không sạch tánh không bao trùm

Trong tánh không diệt luôn sắc thọ
Tưởng thức hành chẳng có sáu căn
Mắt mũi tai lưỡi ý thân
Thanh hương vị xúc sáu trần cũng không

Lại cũng không có mười tám giới
Chẳng có luôn nguồn cội vô minh
Vô minh tận diệt không thành
Sinh già bệnh chết cũng không có mà

Pháp Tứ Đế Phật Đà cũng diệt
Trí đắc thời quán triệt vốn không
Không trí không đắc một dòng
Nương nơi Trí Độ trọn lòng nhất tâm

Nương nơi không tâm không chướng ngại
Vì tâm không sợ hãi cũng không
Xa lìa vọng tưởng mê lầm
Bồ Đề tuyệt đối Niết Bàn vô dư

Khắp mười phương ba đời chư Phật
Trí Độ này an lập dựa nương
Nên đắc Chánh giác vô lường
Vậy nên phải biết hằng thường pháp chân

Ba La Mật đại thần linh chú
Chú đại minh làm chủ tổng trì
Chân lý bất vọng Như Lai
Tiêu trừ khổ nạn người người an vui

Thương trời người cho nên ta nói
Bài chú thần xóa tội tạo an
Nói xong Bồ Tát tuyên rằng
Đại minh thần chú công năng vô vàn

yết đế, yết đế
ba la yết đế
ba la tăng yết đế
bồ đề tát bà ha

gate gate
paragate
parasamgate
bodhi svaha

Vượt qua, vượt qua,
Vượt qua bên kia,
Hoàn toàn vượt qua,
Tìm thấy giác ngộ



般若波羅密多心經

唐三藏法師玄奘譯

觀自在菩薩 行深般若波羅蜜多時 照見五蘊皆空 度一切苦厄
舍利子 色不異空 空不異色 色即是空 空即是色 受想行識 亦復如是
舍利子 是諸法空相 不生不滅 不垢不淨 不增不減
是故空中無色 無受想行識
無眼耳鼻舌身意 無色聲香味觸法 無眼界 乃至無意識界
無無明 亦無無明盡 乃至無老死 亦無老死盡
無苦集滅道
無智亦無得 以無所得故
菩提薩埵 依般若波羅蜜多故 心無罣礙 無罣礙故 無有恐怖 遠離顛倒夢想 究竟涅槃
三世諸佛 依般若波羅蜜多故 得阿耨多羅三藐三菩提
故知般若波羅蜜多 是大神咒 是大明咒 是無上咒 是無等等咒 能除一切苦 真實不虛
故說般若波羅蜜多咒 即說咒曰
揭諦揭諦 波羅揭諦 波羅僧揭諦 菩提薩婆訶